Спецификација предмета

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Студијски програм :** | **Превођење** | | | | |
| **Назив предмета:** | Усмено превођење 3 | | | | |
| **Наставник/наставници:** | **Стојичић Б. Војкан, Костић В. Антонина** | | | | |
| **Статус предмета:** | Изборни | | | | |
| **Број ЕСПБ:** | 6 | | | | |
| **Услов:** | Нема | | | | |
| **Циљ предмета**  Студенти продубљују теоријска и практична знања у области усменог превођења. Усавршавају вештине превођења најсложенијих говора са модерног грчког језика и на модерни грчки језик. Усавршавају професионалну компетенцију неопходну за консекутивно и симултано превођење. | | | | | |
| **Исход предмета**  Студент ће стећи теоријска и практична знања у области усменог превођења. Усавршава знања која се односе на основна начела и стратегије извођења преводилачког задатка и ванјезичке и прагматичке факторе који утичу на превођење. Способан је да преводи најсложеније говоре различите тематике (стручни говори из различитих области као и говори из свакодневног живота) на модерни грчки језик и са модерног грчког језика. | | | | | |
| **Садржај предмета**  *Теоријска настава*  Основне поставке теорије превођења и њихова примена у оквиру усменог превођења. Усавршавање вођења преводилачких белешки.  *Практична настава*  Вежбе превођења аутентичних говора из одабраних извора с циљем развијања преводилачке компетенције и увежбавање техника усменог превођења. Анализа и евалуација превода. | | | | | |
| **Литература**  Δογορίτη, Ε., Βυζάς, Θ. (επιμ.) (2014) *Η Δικαστηριακή Διερμηνεία σε Ελληνικό και Διεθνές Επίπεδο Εξελίξεις & Προοπτικές*. Ηγουμενίτσα: Τεχνολογικό Εκπαιδευτικό Ίδρυμα Ηπείρου / Τμήμα Διοίκησης Επιχειρήσεων.  Seel, O.I. (2015). *Εισαγωγή στη γενική μετάφραση*. Αθήνα: ΣΕΑΒ.  Φλώρος, Γ. (2008). *Ορολογία της Μετάφρασης.* Αθήνα: Μεσόγειος (Ελληνικά Γράμματα). | | | | | |
| **Број часова активне наставе** | | **Теоријска настава: 2** | | **Практична настава: 2** | |
| **Методе извођења наставе**  Предавања. Вежбе. Анализа превода. Анализа грешака. Дискусија о алтернативним решењима и отклањање грешака. | | | | | |
| **Оцена знања (максимални број поена 100)** | | | | | |
| **Предиспитне обавезе** | | поена | **Завршни испит** | | поена |
| активност у току предавања | | **30** |  | |  |
| практична настава | |  | усмени испит | | **70** |
| колоквијум-и | |  | *..........* | |  |
| семинар-и | |  |  | |  |
| Начин провере знања могу бити различити наведено у табели су само неке опције: (писмени испити, усмени испт, презентација пројекта, семинари итд...... | | | | | |
| \*максимална дужна 2 странице А4 формата | | | | | |